

Introductory Note	7
1 PARALLEL AND MULTILINGUAL CORPORA: EXPERIENCE AND PROSPECTS	9
Parallel Corpora: the case of InterCorp <i>František Čermák</i>	10
Expressing causality <i>Michael Barlow</i>	18
Translation equivalence and interpretive corpus linguistics <i>Wolfgang Teubert</i>	31
Multilingual corpora: possibilities and limitations <i>† Stig Johansson</i>	53
2 EXPLORING GRAMMAR IN MULTILINGUAL CORPORA	69
Aim and result – a Swedish-Czech comparison of consecutive clauses <i>Silvie Cinková</i>	70
The French <i>gérondif</i> and its Czech equivalents <i>Olga Nádvorníková</i>	83
How good is parallel corpus data? Contrasting Polish and Czech <i>must</i> and <i>can</i> in InterCorp <i>Ruprecht von Waldenfels</i>	96
3 EXPLORING LEXIS AND TRANSLATION IN MULTILINGUAL CORPORA	117
English equivalents of the Czech preposition <i>v/ve</i> from the point of view of the ‘open-choice principle’ and the ‘idiom principle’ <i>Markéta Malá, Pavlína Šaldová, Aleš Klégr</i>	118
The Czech preposition <i>na</i> and its English equivalents <i>Renata Novotná</i>	138

The reflection of linguistic tradition in translations	146
<i>Lucie Chlumská, Dominika Kovářková</i>	
Shifts in Czech translations of the reporting verb said in English fiction	159
<i>Patrick Corness</i>	
Keywords in Harry Potter and their Czech and Finnish translation equivalents	177
<i>Anna Čermáková, Lenka Fárová</i>	
4 EXPLORING SPECIAL ISSUES	189
A contextual approach to parts of speech	190
<i>Václav Cvrček</i>	
Morphological tags in parallel corpora	205
<i>Alexandr Rosen</i>	
German-Czech parallel corpus and compilation of a bilingual dictionary	235
<i>Marie Vachková</i>	
FINAL PANEL DISCUSSION	253